



**PRATIQUES EFFECTIVES : ÉCHANGE  
D'EXPÉRIENCES**

**Journées de formation mixte**

22 et 23 novembre 2024, Faculté des Langues Étrangères,  
Université de Tirana

Sonia berbinski

Université de Bucarest



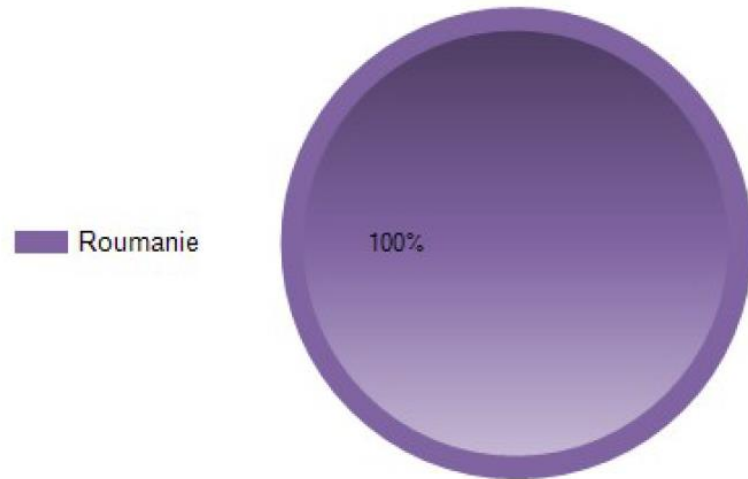
# **Regroupement 1**

## **Profils des enseignants, aspects affectifs et conceptuels**

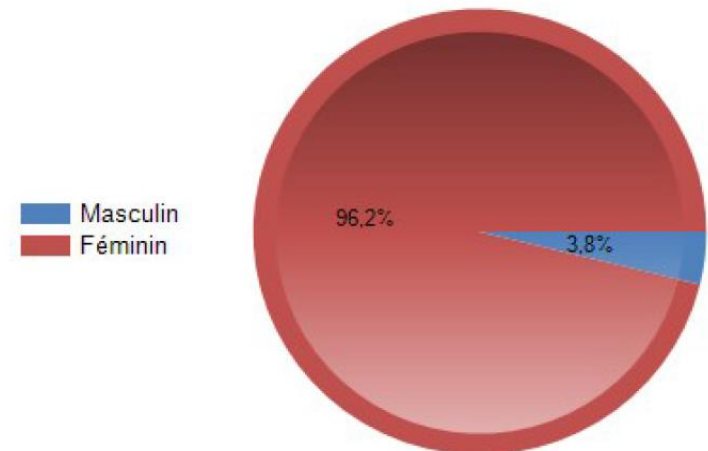


# ○ Identification des enseignants (pays, sexe, âge, niveau de formation)

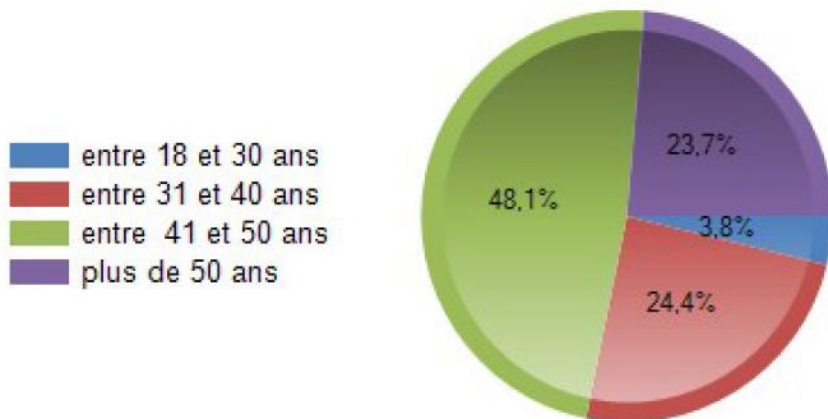
## 1. Dans quel pays travaillez-vous ?



## 2. Sexe :



## 3. Age :



## 3. Formation :



# Expérience d'enseignement (durée, disciplines, diplôme pour enseigner, types d'établissement, niveau d'enseignement)

## 6. Depuis combien de temps êtes-vous enseignant/e ?



### 8. Autre précisez:

Anglais - 10

Espagnol - 3

Allemand - 3

Roumain - 5 (3 pour les natifs; 2 RLE)

Italien - 1

### 9. d'autres disciplines; précisez:

Anglais - 10

Espagnol - 3

Allemand - 3

Roumain - 5 (3 pour les natifs; 2 RLE)

Italien - 1

Terminologie

Sémantique

Sociolinguistique

Interprétation de conférence- consécutive et simultanée

Linguistique française

Didactique du FLE

littératures française et francophones; culture et civilisation

françaises

Histoire

## 7. Enseignez-vous



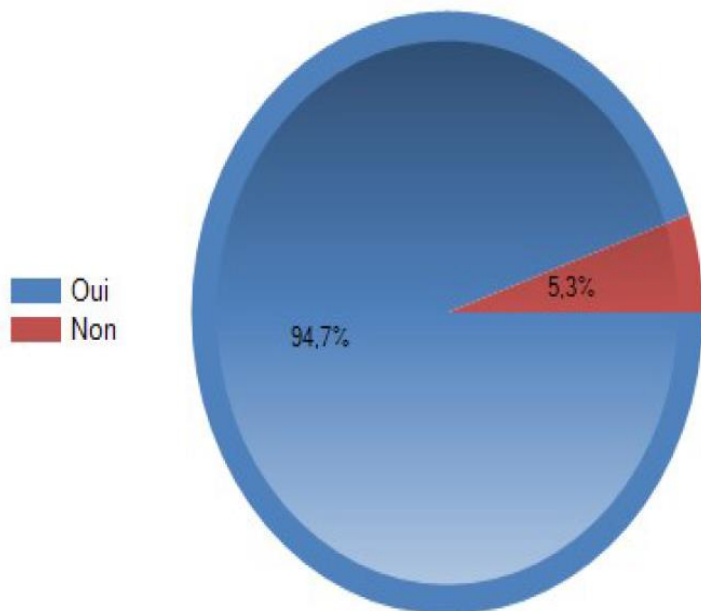
## 10. diplôme ou certificat d'enseignement du français

### ➤ 11. type d'établissement

	Effectifs	% Obs.
Oui	124	94,7%
Non	7	5,3%
Autre précisez	0	0%
<b>Total</b>	<b>131</b>	<b>100%</b>

Réponses effectives : 131  
Taux de réponse : 100%

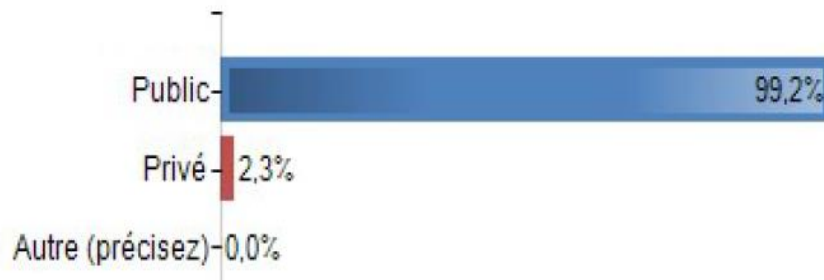
Non-réponse(s) : 0  
Modalité la plus citée : Oui



	Effectifs	% Obs.
Public	130	99,2%
Privé	3	2,3%
Autre (précisez)	0	0%
<b>Total</b>	<b>131</b>	

Réponses effectives : 131  
Taux de réponse : 100%

Non-réponse(s) : 0  
Modalité la plus citée : Public



○Expérience plurilingue (langue 1<sup>ère</sup>, langues maîtrisées, langues du quotidien)

## 12. niveau d'enseignement

Enseignement primaire - 3

Enseignement secondaire (collège, lycée) - 110

Enseignement supérieur - 17

Adultes - 2

### langue maternelle/langue première ?

roumain- 129

Allemand - 1

Hongrois - 1

### les langues que vous maîtrisées (oral/écrit)

Français – 35+86

Anglais - 96

italien - 12

Espagnol - 14

Roumain - 28

Allemand - 9

Russe - 3

Combinaisons:

Français-anglais – 36+ anglais français - 3

Français, Anglais, roumain – 14

Roumain français – 6

Roumain - 1

roumain, français, italien/anglais/espagnol/ anglais - 4

## langues utilisées au quotidien

Français – 1

Français anglais – 1

Français, anglais roumain - 16

français, anglais, roumain, italien, russe, allemand - 2

## Dimension affective

► *Diriez-vous que vous aimez votre profession d'enseignant/e ?*

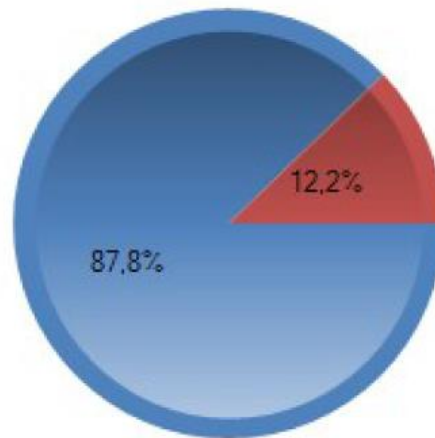
	<b>Effectifs</b>	<b>% Obs.</b>
<b>Tout à fait d'accord</b>	115	87,8%
<b>plutôt d'accord</b>	16	12,2%
<b>sans opinion</b>	0	0%
<b>pas d'accord</b>	0	0%
<b>pas du tout d'accord</b>	0	0%
<b>Total</b>	<b>131</b>	<b>100%</b>

Réponses effectives : 131  
Taux de réponse : 100%

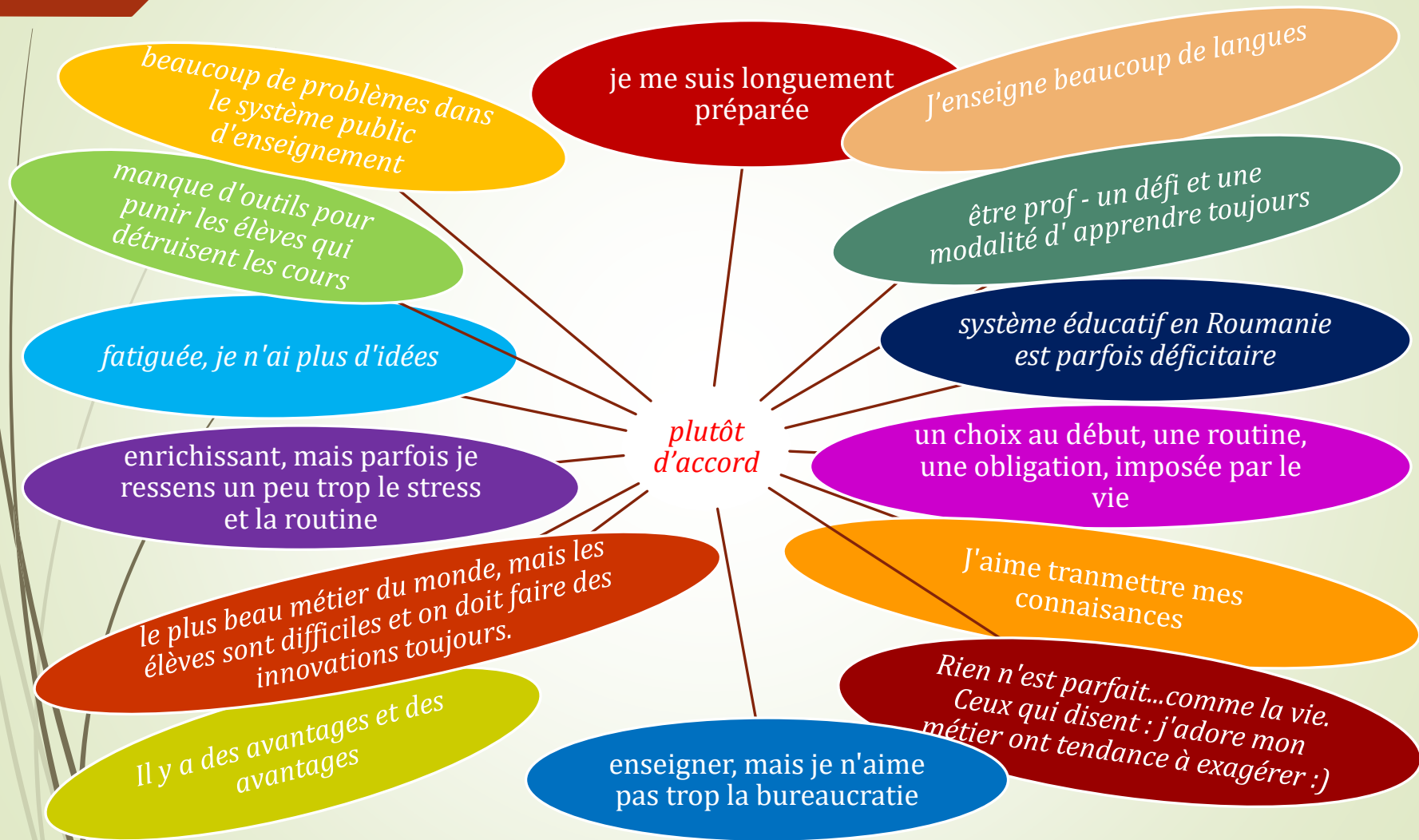
Non-réponse(s) : 0

Modalités les plus citées : Tout à fait d'accord; plutôt d'accord

■ Tout à fait d'accord  
■ plutôt d'accord



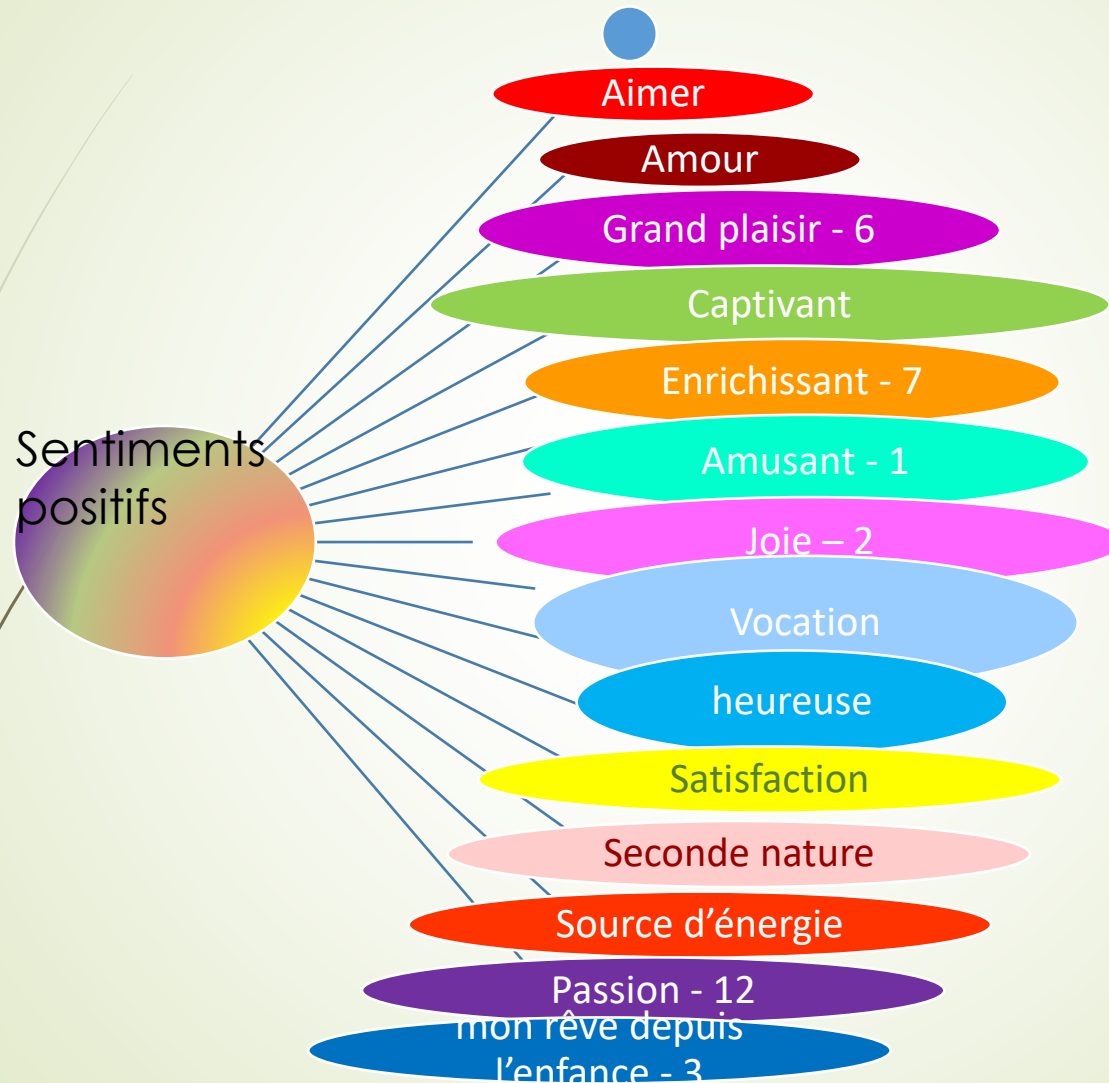
# Analyse qualitative



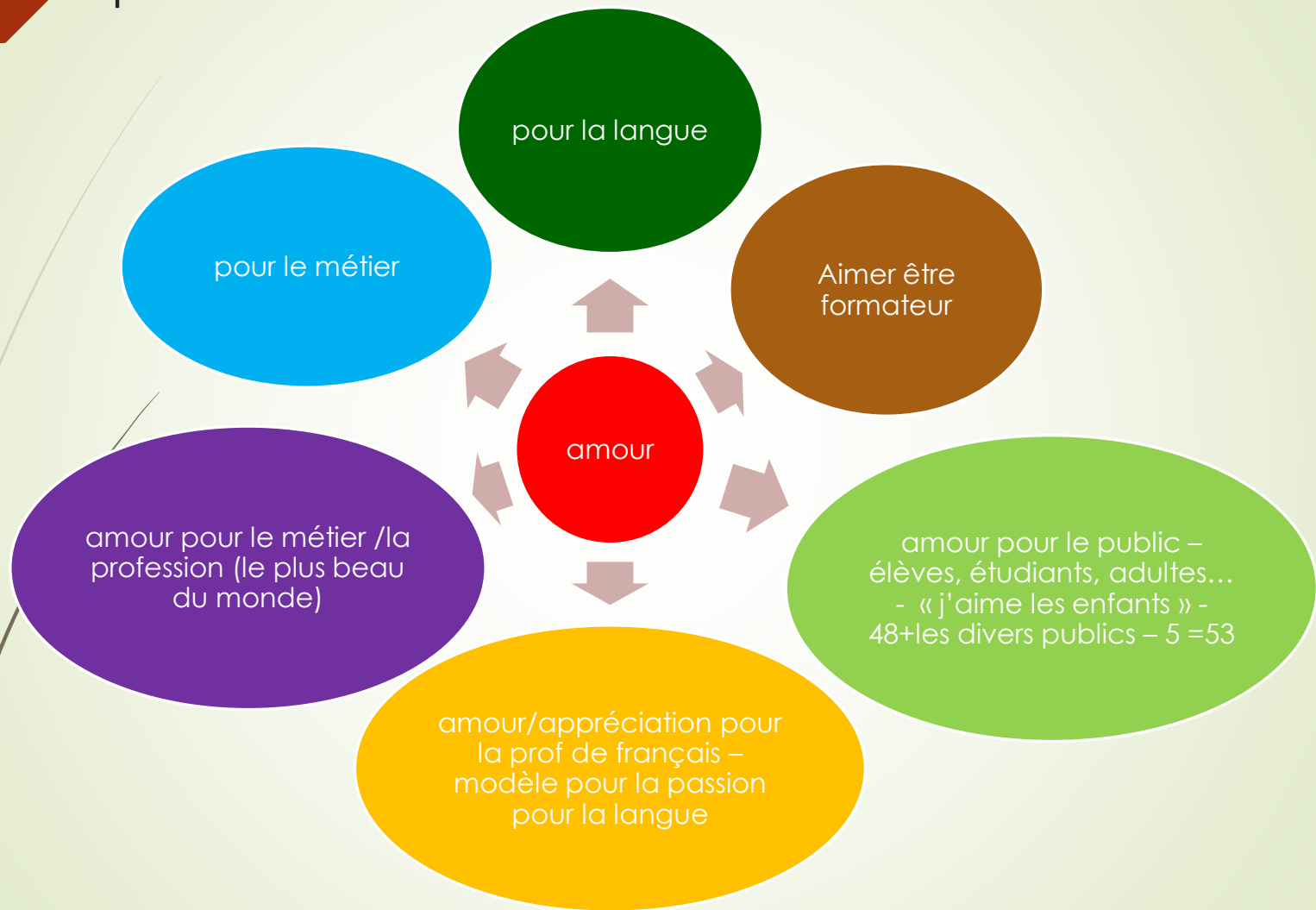
## Profil des répondants « plutôt d'accord »

Age :	études	enseignement	Langues enseignée
18-30 : 2	Diplôme de master	Enseignement secondaire	français anglais
	Diplôme de master	Enseignement secondaire	français anglais
50+ 1 = F	Diplôme de master	Formation adultes	français anglais allemand
	Diplôme de doctorat	Enseignement secondaire	espagnol et français
41-50	Diplôme de master	Enseignement secondaire	uniquement le français
	Diplôme de premier cycle d'études	Enseignement supérieur	uniquement le français
	Diplôme de premier cycle d'études	Enseignement secondaire	uniquement le français
	Diplôme de premier cycle d'études	Enseignement secondaire	français roumain
	Diplôme de premier cycle d'études	Enseignement secondaire	uniquement le français
	Diplôme de premier cycle d'études	Enseignement secondaire	français roumain
	Diplôme de premier cycle d'études	Enseignement secondaire	uniquement le français
	Diplôme de premier cycle d'études	Enseignement secondaire	français roumain
	Diplôme de doctorat	Enseignement supérieur	uniquement le français
31-40 :	Diplôme de master	Enseignement secondaire	uniquement le français
	Diplôme de master	Enseignement secondaire	français
	Diplôme de doctorat	Enseignement secondaire	uniquement le français

# Profile des répondants « tout à fait d'accord » - sentiments positifs; satisfaction personnelle



# Amour pour...



## Profile des répondants « tout à fait d'accord », MAIS...

- *Épuisant – 1*
- *Pas toujours content, satisfait – 1*

attitude par rapport au métier

Développer des compétences

Interaction/communication avec le public

Variété, diversité de sujets, domaines

Confort professionnel

Bienfait personnel

Feedback positif (les yeux étincellent pour découvrir le monde du savoir)

modeler des caractères – sculpteur de caractères, influencer l'avenir des autres

Métier reposant - 1

Miroir des élèves : professeur est la somme de tous les élèves à qu'il a enseigné 1

Indice identitaire (ma seconde nature ; mon métier me définit ; source d'existence)

partage des cultures  
(roumaine,  
française...)

créativité (activités  
créatives)

Source de découverte

partage de  
connaissance et de  
savoir vivre

Enseigner, élèves est  
source de:

Source d'innovation

découverte d'autres  
cultures

source d'énergie (pas  
fatigué, pas comme un  
travail/métier)  
d'optimisme -2

## *Dans quels contextes parlez-vous le français ?*

<b>Cadre : professionnel :</b>	<b>éducatif/scolaire/universitaire, réunions de travail/ stages/manifestations scientifiques/voyages/tourisme, formations, réunions IFR/Alliance française, projets, avec les collègues natifs,</b>
<b>Cadre privé :</b>	en famille transnationale, avec les membres de la famille, avec des amis français ou autres (fr. langue véhiculaire),

## Extraits:

Travail, contexte scolaire  
d'apprentissage  
Colloques, conférences, congrès,  
études,  
Réunions thématiques/cercle  
pédagogique  
Rencontres avec les collègues/réunions  
ARFPF  
Contexte professionnel  
Stage de formation  
Pendant les  
cours/école/enseigner/formations/univ  
ersité  
A l'école parce que c'est son job  
Avec les étudiants/élèves

Projets Erasmus/ discussion avec des  
partenaires E-Twinning/ Erasmus/  
échanges scolaires  
Implémentation des projets  
Avec les profs formés  
Seulement à l'école  
Plusieurs contextes : professionnel ;  
éducatif, social, voyage, culturel

Voyages, tourisme, à  
l'étranger, visites ; les  
vacances en France

Au téléphone avec les  
amis français  
chaque fois que  
l'occasion se présente ;  
occasionnellement pour  
communiquer à  
l'étranger  
Avec amis  
francophones/étrangers  
(France, Bulgarie,  
Parler français ou belge  
en pays francophone

Chez soi / Dans la  
famille (double  
nationalité)/ avec le  
fils/avec ses filles  
Quand il est nécessaire  
Réseaux sociaux

En contexte académique/ avec des  
invités/  
Activités doctorales  
Evénements publics/interculturels  
Réunions IFR  
pendant les différents  
webinaires/visioconférences/mobilité  
s avec des partenaires français  
programmes éducatifs

Formations Alliance française  
A Nice, cours de formation  
Avec des quelques natifs à l'école  
sur whatsapp, pour les projets/ sur des  
Forums  
Formation professionnelle  
Avec les collègues français des  
partenariats  
Avec les équipes de recherche de  
Roumanie et de France  
Au quotidien en cadre professionnel  
En cours de Master  
En tant que guide de tourisme

# Dans quels contextes écrivez-vous en français ?

## Écrits personnels

- Journal personnel, participer aux forums en ligne,
- Dans la vie courante
- Toutes les fois que j'ai l'opportunité
- Sur les réseaux sociaux avec les amis francophones
- sur WhatsApp - communication avec des natifs
- en classe, à la maison,
- De la littérature à publier, poèmes, d'histoires courtes, de blogs, ou de contenus pour des médias sociaux en français, essais, textos
- 
- Des emails, des lettres, messages, des courriels ou des lettres. – correspondance privée, familiale
- 
- Pour répondre aux questionnaires
- 
- Très rarement

## Recherche. écrits académiques/scolaires

- Recherches scientifiques, articles de spécialité, auxiliaires didactiques, cours pour les étudiants, fiches de travail, projets, documents pédagogiques, ouvrages scientifiques, cours comme supplément linguistique,
- Dans les cours de littérature ou pratique de la langue
- rapports, écrits académiques : dissertations, thèses, articles, projets scolaires ou universitaires
- noter des mots nouveaux
- Pour enseigner l'écrit
- Colloques/ articles/études/communications
- Ecrits professionnels, articles de spécialité, correspondance universitaire
- Rédaction de cours, articles,
- Pour des traductions
- Pour le processus d'enseignement/ Pendant les cours/classes de français, à l'école,
- Correspondance/courrier professionnel ou privé, courriers Scolaire, textos professionnel
- Pour préparer le matériel pédagogique (fiches)

## écrits administratifs, officiels, professionnels

- Remplir des formulaires, demande de stage, documents administratifs
- 
- **Projets**
- 
- Avec les membre IFR
- Sur des réseaux professionnels ou publics : LinkedIn et autres
- Communication avec les français pour les projets
- Le plus souvent – tout est en rapport au métier
- projets méthodologiques, présentations PPT, documents officiels
- Contexte professionnel
- Travail, raison professionnelles,
- Formations, stages, projets, mobilités, échanges
- Pour participer aux concours
- Communication avec des professeurs ou formateurs étrangers

## Qu'écrivez-vous en français (types d'écrits) ?

Tout ce qui est nécessaire

j'écris assez peu

Écrits littéraires : Lettres, essais, poésies, chansons, essais,

Écrits personnels : Courriels, lettres et messages à des amis, cartes postales, messages whatsapp, des sms.

Écrits sociaux : commentaires en ligne, discussions sur forums, sur les réseaux sociaux, sites francophones, mails, poste sur facebook

Écrits didactiques : fiches pédagogiques, fiches de travail, projet didactique ; leçons de grammaire, épreuves écrites, textes pour les élèves, items, des tests, des corrigés pour l'évaluation des élèves, projets de leçons, devoirs, documents didactiques.

Projets : Propositions et justifications dans des projets internationaux

## Dans quelle langue écrivez-vous le plus souvent ?

- Roumain – 97
- Français – 43
- Allemand – 1
- Anglais – 10

# Dans quels contextes écrivez-vous dans cette langue ?

Contexte privé	Contexte institutionnel/didactique	Contexte administratif	Contexte académique	Langue clairement précisée
Contexte social/socialisation - 3 Contextes informels - 2 Contexte familial - 5 réponses  Correspondance (privée, électronique) - 7 Au quotidien - 16+2 (cotidienne !!!!!!!) Mails 3 Textos - 3 + sms 1 Avec les amis 3 Mes pensées 1+ publications (roman) - 1, revues - 2 ; rédactions - 1, articles - 3, poésie - 1, journal - 1 Textes personnels, littéraires - 2 ; Usage personnel - 12  Réseaux sociaux - 2 (surtout l'anglais) Communication 2 (écrites avec les roumains ; C. quotidienne) Répondre aux divers messages électroniques. 1 Courriel 2	Travail - 9 Contexte de formation en tant que formateur 1 Quand j'apprends cette langue - 1 (j'enseigne ???) Pour leçons préparées - 1 Contexte scolaire 4+5 = 9 Avec les collègues - 2 Contexte formel - 1 Internet - 3 Projets européens ou scolaires - 6 Quand j'enseigne le roumain - 1  Quand je suis obligé 1 Aux différentes institutions 1 Pour mes classes de français 1	Recommandations 1 Boulot 3 Lettres 2 (domaine non précisé) Contexte administratif - 8 personnes	Une autre faculté - 1 + université - 1 + Usage professionnel - 15 ( 1 interprète de conférence) Diverses manifestations 1 Articles 3 Essais 1 Manifestations scientifiques 1 Traductions 1 Contexte académique 1	J'écris /communique en roumain - 11 Anglais - 1 Ma langue maternelle - 3

Depuis 2009 je communique avec des collègues qui enseignent le français en Espagne, Bulgarie, Italie et on a fait beaucoup d'activités et projets ensemble grâce à cette langue, le français. - n'a pas compris la question car c'est l'autre langue hors le français

Quand il est nécessaire - 1

Tout le temps ; toutes les situations, tout contexte, partout, toutes sortes de documents - 10 + 4 toujours, divers contextes 1

# Qu'écrivez-vous dans cette langue (types d'écrits) ?

**projets** scolaires, européens, extrascolaires

**Types de textes : littéraires** (récits, poésies, journal, roman, essais, méditations = pensées, réflexions, impressions) , textes narratifs, injonctifs, explicatifs, argumentatifs, descriptifs, informatifs, etc.

**courriels**, courrier, correspondance, mails, messages, messages instantanés, lettres, sms, textos

**textes professionnels** : plannings, analyses, Applications numériques tels- blog, canva, quiz, kahoot, google forms, présentation des sujets particuliers (sur la durabilité, l'eau, nature, patrimoine) par PPT-, essais, diplômes etc.

**écrits administratifs**, des demandes, comptes-rendus, rapports (dans deux catégories : scientifique et admin), rapports, procédures, lettre de motivation, CV, textes fonctionnels, lettres formelles, lettres de recommandation, formulaires de demande de financement, documents formels, officiels,

**écrits scientifiques** : articles, traductions, études, articles de spécialité, Glossaires bi- ou -trilingues, phraséologies,

**documents scolaires+académiques** : tableaux, exercices, compositions type examen, rapports, fiches de travail, leçons, projets scolaires, documents administratifs pour l'école, contenus didactiques, contenus sur le plurilinguisme, tests, épreuves écrites, plan de leçon, exercices de traduction (ro-fr), Cours, notes, article pour website de l'école, questionnaires

**commentaires** (sens vague : si c'est personnels ou littéraires, scolaires...)

**textes personnels** : des problèmes personnels, contextes privées journal, correspondance, recettes

**n'importe quoi** (sans saisir le côté réducteur de l'expression !!!!!), tout/plusieurs type(s) de texte, partout,

**Des phrases simples**

Précision des domaines de l'expression écrite :

En roumain: des formulaires, des notes d'information, des listes, des rédigées !!!!!, des messages

En anglais: des messages"

Pour certains, la question est redondante (surtout ceux qui ont détaillé à la question antérieure) : J' ai déjà précisé antérieurement. voir supra

## À votre avis, quels sont les moyens les plus efficaces pour apprendre le français ?

- Lecture ; lire - 27
- occurrences + 18
- occurrences
- Document/texte authentique - 15
- occurrences
- Compréhension - 15
  - orale - 8
  - écrite - 7
- Entendre le français autant que l'anglais
- Exercices interactifs
- Traductions
- Moyens
- Jeux
- Grammaires
- Plateformes d'apprentissage
- Ressources multimédia
- Cours
- Internet
- Bain de langue
- Conversation
- Ecrit
- Exercer
- Répéter
- Mis en situation
- Jeux de rôle
- Regarder la TV, cinéma
- Chansons
- Vivre parmi les français
- Dictée
- Ecrire production et compréhension
- Combinaison d'approches :
  - immersion : séjours linguistiques
  - programmes d'échange
  - cours formels (en présentiel, en ligne)
  - utilisation des plateformes
  - cours à l'université/institutions linguistiques
  - pratique régulière
  - parler avec des natifs
- applications mobiles, outils de reconnaissance vocale
- engagement personnel
- apprendre un no de mot par jour
- interactions culturelles : rencontres, événements, cinéma, cuisine, soirées littéraires
- régularité et l'engagement actif dans l'apprentissage
- Apprendre le français par compétences (CO, CE,PO,PE)
- Vocabulaire en contexte
- Documents authentiques
- Ecrire des textes, poésies

**Résumé : lecture -écoute/compréhension - expression interactive - immersion dans le contexte natif - expression écrite - ressources authentiques - engagement personnel et professionnel**

À votre avis, quels sont les moyens les plus efficaces pour apprendre à écrire en français ?

- L'exposition aux documents authentiques écrits contemporains ; imiter des textes authentiques, exposer aux contextes authentiques, 3
- dictée, autodictées 21
- de la traduction 4
- rédactions divers types de textes du plus simple au plus complexe 12
- écrire en français/le plus possible/divers types de textes 26
- écrit, écriture – 69
- pas négligé cette composante au profit de la production orale.
- exercices de lexique et de grammaire,
- la lecture, lire des journaux/revues, Plus on lit, mieux on écrit.
- compréhension écrite,
- rédiger des messages/courriels
- fournir un modèle de rédaction ou d'écriture 6 ,
- réaliser des affiches,
- Vivre dans un pays francophone – pas de réflexion !!!
- Apprendre dans une institution française. – annule le travail du prof de français FLE – non réponse
- Chansons – 3 (sans préciser ce qu'on fait avec les chansons)
- jeux didactiques/pédagogiques/de mots/de grammaire... - 14
- Les textes en dialogues 2
- écouter en français. 5
- transcrire des textes (même si cela paraît bête) 2

# combiner des approches pratiques, théoriques et immersives.

- 1. Pratique régulière de l'écriture :
  - - Tenir un journal : Écrire quotidiennement sur ses expériences, ses pensées et ses réflexions.
  - - Correspondance : Échanger des lettres ou des e-mails avec des locuteurs natifs ou d'autres apprenants.
  - - Forums et réseaux sociaux : Participer à des discussions sur des forums francophones ou sur des réseaux sociaux.
- 2. Lectures diversifiées :
  - - Livres : Lire des romans, des essais, des nouvelles, et d'autres genres littéraires pour s'imprégner de différents styles d'écriture.
  - - Articles : Lire des articles de journaux, de magazines et de blogs pour comprendre les structures des phrases et le vocabulaire utilisé dans différents contextes.
  - - Oeuvres classiques et contemporaines : Analyser les œuvres d'auteurs classiques et contemporains pour comprendre les nuances et les subtilités de la langue écrite.

## suite

- 3. Cours et ateliers d'écriture :
- - Cours formels : Suivre des cours de français axés sur l'écriture, soit en présentiel, soit en ligne. Des plateformes comme Coursera, edX ou des instituts de langue offrent souvent des cours spécifiques sur l'écriture.
- - Ateliers d'écriture créative : Participer à des ateliers pour pratiquer l'écriture créative, la rédaction de textes argumentatifs, etc.
- 4. Outils et ressources linguistiques :
- - Dictionnaires et thésaurus : Utiliser des dictionnaires pour vérifier l'orthographe et le sens des mots, et des thésaurus pour varier le vocabulaire.
- - Grammaires et guides de style : Consulter des ouvrages de grammaire et des guides de style pour améliorer la syntaxe et la cohérence des textes.
- 5. Correction et feedback :
- - Professeurs et tuteurs : Travailler avec des professeurs ou des tuteurs pour obtenir des corrections et des conseils personnalisés.
- - Partenaires linguistiques : Échanger des textes avec des partenaires linguistiques et se corriger mutuellement.
- - Outils de correction en ligne : Utiliser des outils comme Grammarly ou BonPatron pour vérifier l'orthographe et la grammaire.

## suite

- 6. Écriture structurée :
  - - Plans et brouillons : Faire des plans et des brouillons avant d'écrire un texte pour organiser les idées et structurer les arguments.
  - - Rédaction de résumés : Résumer des textes lus pour pratiquer la synthèse et la clarté d'expression.
- 7. Immersion linguistique :
  - - Séjours linguistiques : Vivre dans un pays francophone et s'immerger dans la culture et la langue locale.
  - - Événements culturels : Participer à des événements littéraires, des conférences, des clubs de lecture, etc.
- 8. Pratique ciblée :
  - - Dictées : Faire des dictées pour améliorer l'orthographe et la ponctuation.
  - - Exercices de conjugaison et de grammaire : Faire des exercices ciblés pour renforcer la maîtrise des règles grammaticales.
  - les jeux de mots pour exercer l'orthographe et la rédaction de petits phrases, des réponses aux questions sur de divers sujets, écrire des textes, des messages.

## Conclusion partielle

- ➔ L'enseignant roumain de FLE connaît en général les stratégies à appliquer pour l'amélioration des niveaux de langue des apprenants, mais lui reste de les appliquer